



# Semanario Armenio

## SARDARABAD

### ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

34 րդ տարի  
թիվ 1533  
Գործընթացի  
18 Նոյեմբեր 2009

Año XXXIV, Nº 1533. Miércoles 18 de noviembre de 2009. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

RELACIONES BILATERALES

## Visitó Hungría el Presidente Serge Sarkisian

Se firmaron acuerdos de cooperación económica y se realizó un Foro de Negocios Armenio-Húngaro



Hungría. Por último, señalaron la importancia de la cooperación bilateral en organizaciones internacionales y de carácter multilateral, tales como el Programa de Socios Orientales de la Unión Europea.



Los Presidentes Serge Sarkisian y Lazlo Solyom, en el saludo oficial.

El tema de la normalización de relaciones entre Armenia y Turquía también fue objeto de la charla que mantuvieron ambos Presidentes. Sobre este punto, el jefe de Estado

húngaro manifestó su agrado por el progreso alcanzado. En la conferencia de prensa, dijo: «Durante nuestras negociaciones, vi cómo Armenia está dispuesta a normalizar las relaciones con el Estado vecino y que se mueve hacia la solución de problemas existentes de larga data».

El Presidente de Armenia, a su turno, manifestó el agradecimiento de su gobierno a la actitud inequívoca de la justicia húngara en resolver el caso del oficial armenio Kurkén Margarian, asesinado en Budapest. También agradeció a las autoridades húngaras por el trato que le dan a la comunidad armenia residente en ese país.

Los mandatarios hablaron además de temas de seguridad regional.

El Presidente de Armenia invitó a su anfitrión a Armenia, para continuar el diálogo político y estimar la puesta en marcha de distintos proyectos conjuntos. El Presidente Solyom accedió a la invitación, agradecido.

### Acuerdos

Al término de la reunión, los jefes de Estado asistieron a la ceremonia de firma de acuerdos intergubernamentales sobre doble taxación impositiva, prevención de la evasión fiscal y cooperación entre los ministerios de Agricultura y Justicia, además de la cooperación en el área económica.

### Otras actividades

En el marco de la visita, el Presidente de Armenia colocó una ofrenda floral ante el monumento de los héroes caídos por la independencia de Hungría. Repitió el gesto ante un «jachkar» situado en el centro de Budapest y dedicado a la memoria de las víctimas del genocidio armenio.

El mismo día por la noche, el Presidente húngaro ofreció una cena en honor de la ilustre visita y su comitiva.

En Budapest, el Presidente armenio también se reunió con el Presidente del parlamento, Bela Katona y el Primer Ministro, Gordon Bajnai.

Con el primero, habló sobre la importancia de desarrollar vínculos interparlamentarios y sobre la cooperación en estructuras interpalamentarias internacionales. Las partes resaltaron que los grupos de amistad formados en ambas asambleas nacionales funcionan de manera muy satisfactoria.

En cuanto a la reunión con el Primer Ministro, se analizaron las posibilidades de profundizar la cooperación económica. En ese sentido, además de la visita del jefe de Estado, el Foro de Negocios Armenio Húngaro y contactos de otro tipo, pueden crear las condiciones necesarias para mejorar las relaciones económicas, sostuvieron las partes.

Otro de los encuentros de alto nivel del Presidente armenio fue el que mantuvo con el Primado de Hungría, Cardenal Peter Erdo, con quien habló sobre las similitudes culturales e históricas entre ambas naciones. Sobre este punto, el Cardenal Erdo señaló que «los pueblos armenio y húngaro tienen gran experiencia en renacer y elevarse tras las privaciones y los sufrimientos».

El jefe de Estado armenio y su par también asistieron a la ceremonia de apertura de una exposición organizada por el Instituto de Historia Militar del Ministerio de Defensa de Hungría. La muestra estuvo dedicada a la interacción militar armenio-húngara.

### En Kaliningrado

Al concluir la visita oficial a Hungría el 10 de noviembre ppdo., el Presidente se dirigió a Kaliningrado, invitado por el gobernador Georgi Boss.

El jefe de Estado visitó el complejo

(Continúa en página 2)

### VISITA PATRIARCAL

## S.S. Karekín II viajó a Siria

**Ereván, (Armenpress).**- El Presidente de Siria, Bashar al Assad, el 15 de noviembre ppdo. recibió al Patriarca Supremo y Catolicós de Todos los Armenios, S.S. Karekín II y a su comitiva, con motivo del viaje pastoral realizado a ese país.

El servicio de prensa de la Cancillería de Armenia informó que durante el encuentro las partes hablaron sobre los tradicionales vínculos histórico-culturales que unen a los pueblos armenio y sirio; también destacaron el desarrollo de relaciones y la profundización de relaciones.

El Presidente sirio resaltó particularmente el rol y la importancia de la comunidad armenia en Siria y los esfuerzos realizados por los armenios para el desarrollo de la economía y la vida social del país.

Por su parte, el jefe supremo de la Iglesia Apostólica Armenia agradeció al mandatario sirio la cálida actitud de su gobierno respecto de la comunidad armenia. Apreció, además, la posición del Presidente Assad con respecto a las minorías religiosas y étnicas. Sobre este punto, el Catolicós destacó que Siria como país y como Estado, podrían servir como ejemplo de tolerancia religiosa y reconciliación pública.

Las partes también hablaron sobre temas religiosos y sobre el proceso de normalización de las relaciones armenio-turcas.

## El Presidente Serge Sarkisian, en Kaliningrado *(Continúa de tapa)*

cultural y deportivo Yatani, construido por trabajadores armenios.

Al recorrerlo, el Presidente explicó que durante siglos, los constructores y arquitectos armenios han dejado su talento en diferentes partes del mundo.

En la reunión privada que mantuvo con el Gobernador, el Presidente Sarkisian destacó que la cooperación interregional juega un papel importante en el desarrollo de la sociedad estratégica armenio-rusa. Por ello, las partes analizaron cómo expandir y profundizar los programas de cooperación tendientes a ese fin. También manifestaron sus esperanzas de que en los próximos meses, los acuerdos alcanzados con esta visita, tengan resultados visibles en el área económica.

En Kaliningrado, el Presidente fue



*El Gobernador de Kaliningrado condecora al Presidente de Armenia*

condecorado con la Orden de Honor, máxima condecoración de esta región del noroeste de la Federación de Rusia.

También asistió a la inauguración oficial del Centro Cultural Armenio, recientemente construido por la comunidad, y encendió una vela en la iglesia de San Esteban.

REPRESENTANTE DE LA O.N.U.

## El Presidente recibió a Consuelo Vidal

**Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia).**- El 12 de noviembre ppdo., el primer mandatario armenio recibió a la Representante Permanente del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas en Armenia, Sra. Consuelo Vidal, con motivo de concluir su mandato en esa dependencia.

El Presidente Serge Sarkisian expresó el agradecimiento de su gobierno a la Sra. Vidal por las actividades desarrolladas en los últimos cuatro años y su asistencia a los programas tendientes al desarrollo de Armenia.

El Presidente dijo: «No se trata solo de recursos financieros: la experiencia, el compromiso y la oportunidad de efectuar comparaciones son también muy

importante».

A su turno, la Sra. Vidal expresó su gratitud por la estrecha cooperación alcanzada entre la oficina del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas y Armenia. Dijo que deja su cargo con una excelente impresión, que la mantendrá muy cerca de Armenia.

Las partes también intercambiaron puntos de vista sobre el desarrollo de distintas regiones de Armenia y analizaron cuestiones referidas al censo que se realizará en Armenia el año próximo.

Consuelo Vidal resaltó que a pesar de que la crisis financiera mundial ha tenido alto impacto en Armenia, no se ha alterado el cronograma de proyectos y programas sociales que se desarrollarán.

COMUNICACIONES CON TURQUIA

## Funcionarán sin problemas al abrirse la frontera

**Ereván, (Armenpress).**- Si se abren las fronteras armenio-turcas, tanto los caminos como las vías férreas que unen a Armenia con Turquía, podrán explotarse sin problemas.

El Ministro de Transporte y Comunicaciones de Armenia, Kurkén Sarkisian, indicó en rueda de prensa que Armenia tiene dos formas de acceder a Turquía, por Margara, por Gumrí y por ferrocarril.

Cabe mencionar que el Ministro también resaltó que “todo el sistema ferroviario ha sido muy bien preservado y se encuentra en condiciones adecuadas para su explotación”. Agregó que “también se realizaron trabajos de mantenimiento en algunos segmentos que no han sido utilizados”.

De manera que si la apertura de las fronteras fuera inminente, no habría ningún problema para el uso del ferrocarril. Agregó que si se pudieran hacer algunas inversiones, también podría ser más eficiente el transporte de cargas.

ciente el transporte de cargas.

Consultado acerca de si existen suficientes formaciones ferroviarias, en caso de que creciera el volumen comercial con el vecino país, el Ministro señaló que no hay problemas en ese aspecto aunque si aclaró que hay inconvenientes con respecto a la trocha que varía de Armenia a Turquía.

Ese problema existió siempre, por cuanto nuestras formaciones son más anchas; no pueden pasar por territorio turco.

En ese caso, deberá cambiarse de tren al pasar al otro lado de la frontera” – explicó.

En cuanto a los caminos, sostuvo que se han realizado algunos trabajos de reconstrucción en Margara, con la ayuda del Banco Asiático de Desarrollo. Ahora se está analizando realizar tareas similares en Gumrí, por lo que no se excluye que el año que viene también estén reparadas las rutas de esa región.

DESIGNACIONES

## Un armenio, Embajador de Francia en la Argentina

**París, (Noyán Dabán).**- Por un decreto del Presidente de la República Francesa, Nicolás Sarkozy, el Sr. Jean Pierre Asdvadzadurian ha sido designado Embajador de Francia en la Argentina.

El diplomático, que es el jefe de Protocolo del Palacio Eliseo, llegará a la Argentina próximamente.



*Panadería y Confitería*

**ARMENIA S.R.L.**

*Desde 1930 sirviendo a la comunidad*

**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**

**Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571**

**Gevorg Rustamyan**

**TALLADOS. IMAGENES EN GRANITO. GRABADOS EN RELIEVE EN MARMOL**

**Tel.: 15-5115-1844 Mensajes: 4771-2520**  
**www.artearm.com**  
**gevrus@yahoo.com.ar**



**CASA**

**ARTICULOS PARA MARROQUINERIA**  
**ACCESORIOS EN GENERAL**

**NATALIA**

**Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.**  
**Tintas. Elásticos para cinturones**

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144

SEMANARIO ARMENIO **SARDARABAD** de la Asociación Cultural Tekeyán  
**www.sardarabad.com.ar**

**Redacción y Administración:** Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

**Atención:** Lun. a vier. de 10 a 19 hs. **Tel.:** 4771-2520 / 4773-0314

**Fax:** 4772-9832 **E-mail:** sardarabad@sardarabad.com.ar

**Reg. Nac. Prop. Intel.:** 779.974

**Director:** Sergio Nahabetian

**Coordinadora General:** Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

**Corresponsales:**

**Córdoba:** Garó Nacachian. Charcas 2283.

**Montevideo:** Sonia Dergazarian de Tachdjian. Cavia 2813 ap 604.

**San Pablo:** Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

**Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.**



REUNIÓN DE CANCELLERES DE PAÍSES DE LA O.S.C.E.

## El Ministro Edward Nalbandian presidirá la delegación de Armenia

**Ereván, (Armenpress).**- Los días 1 y 2 de diciembre próximos, tendrá lugar en Atenas, Grecia, la reunión anual de Cancilleres de países miembros de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa.

El Canciller Edward Nalbandian presidirá la delegación de Armenia.

Hace unas semanas, los copresidentes del Grupo de Minsk de la O.S.C.E. especulaban acerca de un posible encuentro entre los ministros de Relaciones Exteriores de Armenia y de Azerbaijón en ese contexto. Habrá que esperar para ver si se concreta la reunión.

FRONTERA ARMENIO-TURCA

## Interpol se prepara para la apertura

**Ereván, (PanArmenian).**- La oficina central de Interpol en Armenia se está preparando para la apertura de la frontera entre Turquía y Armenia, por temor a una posible intensificación del tráfico de drogas y del terrorismo.

y su acceso en la base de datos de Interpol"- explicó el coronel Vartán Ieghiazarian, jefe de la delegación central de Interpol en Armenia.

"El tema central es la estrecha cooperación con todos los puntos aduaneros

Agregó que el gobierno armenio está desarrollando un plan programa, en el que incluye el plan de acción de Interpol.

PARA MEJORAR SUS RELACIONES

## Turquía cancelaría el régimen de visas con Azerbaijón

**Ereván, (PanArmenian).**- "El régimen de cancelación de visas es esencial para aliviar las tensiones existentes en las relaciones turco-azerbaijanas" -declaró el líder del partido gobernante y Primer Ministro turco, Recep Tayyip Erdogan.

Añadió que este tema será tratado en la próxima visita que el Canciller de Azerbaijón, Elmar Mammadyarov, realice a Ankara.

GAS

## Acuerdo entre Azerbaijón e Irán

**Ereván, (PanArmenian).**- La Compañía Estatal de Petróleo de Azerbaijón (SOCAR) y la Compañía Nacional de Gas de Irán firmaron un memorando de mutuo entendimiento para el suministro de gas azerbaijano a Irán a partir del año próximo.

La información fue suministrada por el Director de SOCAR, Rovnag Abdullayev. Según el acuerdo, el suministro no será menor a 500 millones de metros cúbicos anuales de gas, con la facultad de aumentar el monto. Los volúmenes dependerán del estado de la infraestructura de gas que conecta a ambos países.

El contrato respectivo sería firmado a fines del corriente año.

Azerbaijón e Irán están conectados mediante el gasoducto Kazi-Magomed-Astara, que tiene 1474,5 kilómetros, incluyendo 296,5 kilómetros en territorio azerbaijano. El gasoducto tiene una capacidad de 10 billones de metros cúbicos por año.

Este gasoducto es un brazo del Gazakh-Astara-Irán, que comenzó a operar en 1971. En esa ruta, se construyeron tres estaciones compresoras: Kazi-Magomed, Agdash y Gazakh. Las cañerías tienen 1,200 mm. de diámetro.

CENTRO CULTURAL TEKEYAN

## Gladys Arian, en exposición

Armenia 1329. Capital. Tel.: 4771-2520 / 4773-0314

85º ANIVERSARIO

## COMUNIDAD ARMENIA CATOLICA EN LA ARGENTINA

**Domingo 22 de noviembre**

11 hs. Santa Misa de Acción de Gracias celebrada por S.E. Mons. Vartán W. Boghossian

13 hs. Almuerzo (Catering de KOKO's Family)

Animación Conjunto Nor Arax

Salón Parroquial - Charcas 3529 - Capital Federal  
Reservas al 4824-4518 y 4824-1613

PERIODISTA TURCA

## «Nagorno-Karabagh es tierra armenia»

**Ereván, (Radio Nacional).**- La periodista turca Nagehan Alci, del diario «Aksam» visitó Karabagh.

Tras su viaje declaró: «ésta, indudablemente, son tierras armenias».

«Nosotros, quienes vivimos en Turquía cometimos un error. Karabagh es 100% territorio armenio. Comprendemos por qué insisten en no ceder estos territorios» -dijo.

La periodista explicó quería ver Karabagh con sus propios ojos y hacer un informe sobre la vida del pueblo karabaghí. «Le presenté la propuesta a nuestro editor en jefe y la aceptó.

Turquía también está interesada en la disputa territorial acerca de Nagorno-Karabagh.

Lo que vi, despejó todas mis dudas sobre el pasado y el futuro de Karabagh.

Stepanakert nos causó una gran impresión, por lo que intentaremos volver en otra oportunidad».

La periodista también visitó Shushí e hizo un informe desde allí.

ACTUALIDAD POLÍTICA

## Armenia y Turquía adoptan la política "esperar y ver"

**Ereván, (PanArmenian).**- "El estado actual del desarrollo contiene elementos claves tanto para la región como para los vínculos armenio-turcos" -expresó Stepán Krikorian, jefe del Centro de Cooperación Regional y Globalización.

"Lo que observamos actualmente en las relaciones armenio-azerbaijanas es una guerra abierta de información. Las partes hacen declaraciones duras y provocan desinformación" -sostuvo.

Con respecto a los procesos regionales, Krikorian se detiene en la política exterior de Turquía. "Somos testigos de

ciertos cambios: se entibian las relaciones con Irán; Turquía realiza declaraciones positivas sobre los programas nucleares de Irán y las relaciones con los países de Cercano Oriente".

En cuanto al rol de Rusia en la región, Krikorian señaló que Moscú ha encontrado herramientas políticas importantes. "Rusia propone iniciativas públicas para Armenia y Azerbaijón y pone su acento en temas de seguridad regional" -dijo Krikorian, al tiempo que añadía que Armenia debería considerar los factores arriba mencionados.

# RIGAR'S

## Camisería Exclusiva

Gostanian Hnos.

**tije Premium** by TIJE Group



140 Aniversario Padre Gomidás. **SALIDAS GRUPALES**  
Salida 4/10/09 | Duración 16 días  
Visitando Erevan y Karabaj. Acompaña Maestro Jean Almouhian.



**Curso de Inglés en Brighton**  
Salida 29/01/10 | Duración 21 días  
Incluye: Aéreo, 2 semanas de curso con alojamiento y pensión completa, 3 noches en París con alojamiento y excursiones. Acompañan profesoras de inglés Angela y Diana Kalaydjian.

USD **3145**  
PRECIO FINAL



**Oferta especial! Pasaje aéreo** ✈️  
Buenos Aires / Erevan / Buenos Aires

USD **1590**  
PRECIO FINAL



Tarifas expresadas en dólares por persona con impuestos incluidos válidas para las salidas especificadas (curso de inglés) y aéreo a Erevan hasta 10/12 y compras hasta 30/09 o hasta agotar stock de 4 lugares lo que ocurra primero. No incluye gastos administrativos 1.2%. Imágenes ilustrativas.



Informes y reservas: Lima 355 - Piso 3 - Of F | Cap. Fed.  
Tel: (54 11) 5272.8460 - premium@tije.travel - www.tije.travel

OTRO EMPRENDIMIENTO  
DE AEROPUERTOS ARGENTINA 2000

## Se iniciaron las obras de remodelación en el Aeropuerto de San Luis

Aeropuertos Argentina 2000 comenzó las obras de remodelación y ampliación en el Aeropuerto de San Luis con una inversión de 14,5 millones de pesos. Esta obra elevará los estándares de servicios de la terminal al nivel C de IATA (Asociación Internacional de Transporte Aéreo).

Serán remodelados los 900 metros cuadrados existentes, se ampliará la superficie en 700m2, resultando así una nueva terminal de 1.600m2 totales y totalmente renovada.

El aeropuerto funcionará normalmente durante los diez meses que durarán las obras, que consistirán en la generación de nuevos accesos y egresos, con puertas automáticas antipánico y una batería de sanitarios. También tendrá una marquesina destinada al reparo de los pasajeros en el momento de entrada y salida de la terminal ante condiciones climáticas adversas.

Asimismo, la nave principal se despegará completamente obteniendo un hall de mayor amplitud y calidad espacial que facilitará el armado de filas, tanto para el check-in como para el preembarque con el objetivo de mejorar y ordenar la circulación de pasajeros. Los flujos de arribos y partidas estarán separados dentro de la terminal para organizar mejor las operaciones y en la nueva sala de arribos se instalará una nueva cinta carrousell.

Con la remodelación se incorporarán siete mostradores de check-in con nuevas oficinas para las compañías aé-



reas, un único punto de control fijo de la PSA con máquina de rayos X; una sala de preembarque con una batería de sanitarios

completo; una nueva sala VIP con office y baño privado; una sala de retiro de equipajes con sanitarios completos. Además, serán renovadas todas las instalaciones, se instalará aire acondicionado y calefacción.

En cuanto a los exteriores se repavimentará la vialidad de acceso a la terminal y se construirá un estacionamiento para los pasajeros con capacidad para 50 vehículos.

La obra contempla la renovación total de las fachadas del lado tierra construyéndose veredas nuevas y en la fachada de lado aire se emplazarán dos nuevas vialidades de tres metros de ancho para permitir la circulación de los vehículos de carga de equipaje desde y hacia la terminal, facilitando de este modo la operación del aeropuerto.

Se incorporará equipamiento aeroportuario nuevo de última generación y se realizará una señalética corporativa tanto dentro como fuera de la terminal para orientar a los pasajeros y demás usuarios.

Para la realización de estas obras se priorizará el uso de materiales de la zona tales como la piedra San Luis y se buscará que la terminal esté incorporada al paisaje a través de parquizaciones especialmente diseñadas, realizando espejos de agua y materializando espacios completamente vidriados relación directa con el exterior.

REFLEXIONES

## La cuestión de la retribución

Escribió: **Rober Haddejian**,  
editor del diario «Marmara»

A veces, quiero reírme a carcajadas, cuando me entero de que alguna persona de nuestras instituciones ha invitado a un extranjero para dar una conferencia, y para esa conferencia le ha pagado una suma importante.

Quiero reír, porque yo, y como yo, innumerables escritores armenios, intelectuales, educadores, durante nuestras vidas hemos hechos cientos de conferencias sin recibir un céntimo, muchas veces realizando gastos de nuestros bolsillos para llegar al lugar del evento.

A veces, quiero reír abiertamente, cuando escucho que esta o aquella dependencia oficial ha cobrado una enorme suma para traducir una copia compuesta de una o dos páginas. Quiero reír, porque, quiera o no quiera, mentalmente hago una comparación. En toda mi vida, ¿cuántas cosas he traducido sin recibir un céntimo, o sin esperar una retribución especial?. Por mi parte, puedo decir que ha traducido tantas cosas, que si pisara las hojas que contienen esas traducciones, quizás pueda llegar a la luna.

A veces, quiero reír abiertamente, pero al mismo tiempo quiero lamentarme, cuando me doy cuenta de que muchos como yo, de manera desinteresada, ponen a disposición de la sociedad lo que tienen como sentimiento, como capacidad o entrega. Sin modestia digo que yo me considero uno de ellos.

Pero aquí hay una cuestión, por supuesto. Por más que yo sirva con espíritu desinteresado, yo percibo una enorme ganancia por esta entrega. Realmente, una enorme ganancia. Esto es, la felicidad que siento en mi cargo de editor, de editar un diario escrito en armenio, y en mi misión de ser un soldado de la cultura. Una verdadera felicidad. Esta ganancia es muy placentera para mí, aunque sepa que en el mundo, cientos de miles de personas me consideren un tonto por esta felicidad desinteresada. Quizás se rían de mí, o simplemente, se compadezcan. Yo acepto amablemente su punto de vista. Pero nada cambia en mi felicidad. Otros, pueden ser muy bien remunerados por escribir un artículo, por traducir dos hojas, o por hacer una conferencia, pero no pueden sentir la felicidad que siento en mi honrada postura de hombre de prensa armenia o de intelectual armenio.

Una sola cuestión me preocupa y me provoca un cierto dolor. Es ver que nuestra nación, nuestras instituciones, no piensan para nada en una remuneración material cuando reciben un servicio de un intelectual que habla armenio, de un hombre que habla o escribe armenio; mientras que inmediata y naturalmente, abren ampliamente sus bolsillos cuando tienen que ver con un hablante de otro idioma, aún cuando esa persona sea armenia. El idioma armenio es una condena. El idioma extranjero, autoridad y dominio. Esto me causa dolor, no atendiendo mis propias cuentas, sino por la imagen general. ¡Ojalá el idioma armenio fuera respetado tanto como cualquier otra lengua extranjera!

Pero para locos o inocentes como nosotros, nada cambia. Incluso más: yo sé que cualquier verdadero intelectual armenio, consideraría vergonzoso recibir una remuneración, esperar una suma material por un servicio a su nación.

A veces, alumnos de escuelas armenias, vienen de visita grupal a la editorial, y se paran frente a mí, esperando que establezca un diálogo con ellos y les diga algo. Miro los lindos rostros de esos chicos y chicas, y me pregunto para mis adentros, qué clase de futuro les espera a estos queridos hijos. Ellos, sin duda, todavía ni siquiera han pensado en ello, pero yo me lo pregunto mentalmente. ¡Qué clase de futuro les espera a estos chicos! Estos chicos, en el futuro, ¿qué harán para organizar sus vidas? ¿Qué profesión elegirán? ¿Serán médicos, ingenieros, arquitectos, economistas, especialistas en computación?. Después, con miedo, -pero sin demostrarlo-, les pregunto si entre ellos hay acaso alumnos que quieran ser maestros o periodistas. Pregunto y veo una sonrisa en sus lindos rostros; una sonrisa de asombro o sorpresa. Maestro, quizás, sí; pero ¿periodista?. Los chicos no esperaban esta pregunta.

Entonces, trato de explicarles qué agradable es ser periodista, servir a la prensa, por medio de la prensa y del diario tener una cita con la gente, decir algo a la gente, expresar una opinión, y luego, recibir respuesta, ser apreciado, querido, respetado como hombre de prensa, y otras cosas por el estilo. Hablo de todo esto. Pero aquí también hay una pregunta maldita, que corroe mi alma secretamente: ¿Qué les estoy proponiendo a estos chicos?. El trabajador de prensa armenia hoy, ¿cuánto puede ganar en este oficio? ¿y cuál será el futuro de nuestra profesión?

Atormento mi corazón en vano. Pero estoy condenado a atormentar mi corazón. Por lo menos, este tormento, en parte, me consuela. Acaricia mi dignidad de armenio.

Tradujo: **Rosita Youssefian**

# KALCIYAN®

TECNOLOGÍA DEL VIDRIO

Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)  
Fax: 02322-53-7550

E-mail: [kalciyan@kalciyan.com.ar](mailto:kalciyan@kalciyan.com.ar)  
[www.kalciyan.com](http://www.kalciyan.com)



Estudio Jurídico

**León Carlos Arslanian**

**Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker, María G. Arslanian  
y Asociados**

Carlos Pelegrini 961. Pisos 5° y 6°  
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632  
4394-3539/7340/7245/3537

Fax: 4393-5139  
e-mail: [arslanian@overnet.com.ar](mailto:arslanian@overnet.com.ar)

FUE CONDECORADA LA BENEFACTORA BERDJUHI EMIRIAN

## Homenaje a una homenajeadora

Homenajear a una personalidad, en este caso a Vazkén I, Catolicós de Todos los Armenios, es participar e identificarse con los valores que sustentó en su vida y que perduran a través del tiempo. Por otra parte, erigir un monumento en su memoria es sustentar y sostener esos mismos valores tan intelectuales y espirituales que lo caracterizaron.

Vazkén I, con gran don de gentes y diplomacia, supo amalgamar a la diversa diáspora armenia, tan ávida del amor material del hogar desposeído y la necesidad y nostalgia de la tierra paterna. Por todo ello, la Sra. Berdjuhi Yernazian de Emirian tuvo la brillante idea de que un artista escultor, como Ara Shiraz, hijo de dos grandes artistas de las letras como fueron Hovannés Shiraz y Silva Gabudiguian, insuflara a la materia ese destello divino que sólo el arte puede dar, representando la figura humana de Vazkén y ubicándolo en el contexto ideal, el Seminario Vazkenian, Seminario que cobija las esperanzas del semillero de futuras generaciones de eclesiásticos, que eternizarán en el ritual milenar la fe y la cultura del pueblo armenio a través de los siglos, a pesar de tantos avatares trágicos de nuestra historia.

Por este gesto y por tantos otros, el Catolicós Karekín II otorgó a la Señora Berdjuhi Yernazian de Emirian, continuadora del pensamiento de su esposo, una bula papal y la condecoración de Mesrob



*Der.: El Arz. Kissag Mouradian lee la Bula Catolicosal, acompañado por los Sres. Vahram Hairabedian, Rubén Kechichian y el Embajador Vladimir Karmirshalyan. Arriba: El Embajador impone la condecoración a la Sra. Berdjuhi Emirian.*



Mashdótz

En un acto con gran concurrencia, en el salón Sahaguan de la U.G.A.B., pronunció las palabras de introducción y ofició de maestro de ceremonias el propio Presidente de la institución, Sr. Rubén Kechichian.

Tras la lectura de la bula por parte del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arz. Kissag Mouradian, acompañado por el Embajador de Armenia en la Argentina, Sr. Vladimir Karmirshalyan y el Presidente Honorario de la U.G.A.B., Sr. Vahram

Hairabedian, la Sra. Berdjuhi Emirian recibió la tan merecida distinción.

Previamente, a través de un video, asistimos a la inauguración del monumento, acto en el que el Embajador Karmirshalyan representó a la Sra. de Emirian. Se vio al artista ejecutor, a autoridades eclesiásticas, a un coro de jóvenes seminaristas que entonaron el himno a Sardarabad.

También, de la misma manera, fuimos partícipes del viaje realizado con anterioridad a la inauguración del monumento, por las hijas de la homenajeadora, María Rosa, con su esposo, Jorge Kalaidjian y Marta Emirian, para determinar los detalles de la realización de la obra.

Más tarde, en representación de los numerosos sobrinos, la Dra. Adriana Torcomian habló con afecto y admiración por su tía, apelativo éste generaliza-



*El abrazo emocionado de Berdjuhi Emirian y su hija, Marta, tras las palabras de ésta.*

do en la gran familia de la U.G.A.B., así como se llamaba «tío» a Haig Emirian.

Luego, su hija Marta le brindó su amor con palabras cariñosas, deseándole felicidad y salud.

La Señora Berdjuhi recibió ramos de flores de parte de la Comisión de Damas de la U.G.A.B., de la que fuera Presidenta durante años, así como de la filial de Córdoba.

Por último, la agasajada agradeció en armenio la distinción, las palabras del Señor Embajador y las del Arzobispo

*(Continúa en página 6)*



*Habla el Sr. Rubén Kechichian.*

# INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

- Castellano, Armenio e Inglés desde Jardín.
- Historia, Cultura, Tradición, Danzas y Música Armenia.
- Informática en todos los niveles.
- Viaje de convivencia y Campamentos.
- Natación y Gimnasio integrados en nuestro edificio.
- Intercambio idiomático de Inglés con U.S.A.
- Viaje de Estudios a Armenia.



**Abierta la Inscripción 2010**

Armenia 1318 - CABA - 4773-2820 - 4771-6500

www.ugab.org.ar - Hacia el centenario



**Sala de 2 años  
Matricula Bonificada**

+ Grupo Scout General Antranik + Act. deportivas extracurriculares

# Homenaje a una homenajeadora

(Viene de página 5)

Kissag Mouradian, que destacó el hecho del otorgamiento de una distinción de tal calidad a una dama, dejando de lado actitudes machistas, que han caracterizado a nuestra sociedad. Y, con un final emocionado en castellano, la Sra. Berdjuhí repitió las palabras de esa bella canción «¡gracias a la vida, que me ha dado tanto!».

Los blancos cabellos de tía Berdjuhí, con destellos de plata, coronan una vida de servicio a su familia. Huérfana de madre a edad temprana, supo mitigar ese dolor en los hermanos y luego, en su matrimonio, a través del cual se integra a una numerosa familia, con la que convivió en armonía, dando un ejemplo social, rodeándose de hijos, nietos, bisnietos y un montón de ahijados, muestra de su generosidad y dedicación.

Quiero retrotraerme a un momento vivido de las Bodas de Oro del matrimonio Emirian, que el tío celebró con gran regocijo, pues era el fruto de su trabajo de



En nombre de los sobrinos, habló la Dra. Adriana Torcomian.

tantos años en tierra argentina. Cuando finalizó la proyección de las fotografías testigos de tantos años, en las que aparecieron las generaciones sucesivas de la familia, hubo un hondo murmullo de emoción y vi asomarse una lágrima en todos los presentes, pues era también la historia de todos. Ese pedazo de vida que reflejaba lo más importante del balance final: ser e integrar una familia y a la vez, pertenecer, con generosidad, a otra gran familia social, que es la de las instituciones.

Finalizado el acto, se sirvió un ágape tradicional en la institución, con las exquisiteces y abundancia característica de la mesa armenia.

¡Misión cumplida, Berdjuhí Yernazian de Emirian! y ¡homenaje merecido!

Eva Youssefian de Shahinian



La Sra. Razmouhi Khurlopian entrega un ramo de flores, en representación de la Comisión de Damas.

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN – NIVEL INICIAL

## Celebración del “Día del Abuelo”

El 14 de octubre fue una jornada de mucha alegría y emoción, porque todos los niños del Nivel Inicial, junto a sus docentes, festejaron el “Día del Abuelo”.

Rostros con ojitos brillantes y sonrisas amplias, homenajearon a quienes les brindan todo su amor, su dedicación y mu-

cho de sus vidas: “sus abuelos”. Esos seres inmensos que, en una sociedad que exalta la juventud, que está demasiado preocupada por no envejecer, que tiene por objetivos fundamentales obtener cosas materiales, “los ha dejado casi de escuchar”. Por eso, todos nuestros niños, que aman profundamente a sus abuelos, les quisieron agradecer, a través de este encuentro, el inmenso amor que les tienen.

¿Quién de nosotros no recuerda a algún abuelo? ¿Quién no tiene una anécdota que hayado vivido junto a él? ¿Quién de nosotros, cuando observa la foto de alguno

de ellos que no está, siente la tristeza, pero a su vez el recuerdo dulce, de ese ser tan especial que nos quiso tanto?.


A todos los abuelos ¡Gracias! Por la sabiduría que les dio la vida y por ese amor incondicional que brindan a cada uno de sus nietos. Fue una jornada muy enriquecedora para todos, para los chicos, ni que hablar, y para los abuelos, nos dio un gusto inmenso verlos tan contentos.



tos.

Felicitemos a todas las docentes del Nivel Inicial, por el compromiso puesto de manifiesto en la organización de este encuentro: profesoras Ofelia Boyaci, Alejandra Silva, Cecilia Grosso, Andrea Martínez, Romina Baghdassarian y Soledad Borgognoni.

Nuestro e-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)



## Descubriendo Armenia

La guía turística que siempre estuviste buscando llega a Buenos Aires de la mano de sus creadores, los fotógrafos Robert Kurkjian y Matthew Karanian.

La prestigiosa “The Stone Garden Guide: Armenia & Karapagh” (un compendio de 304 páginas de calidad, 27 mapas completos y 135 imágenes vívidas), es la guía más confiable y amigable en la actualidad.



Los autores proyectarán también imágenes de sitios históricos armenios, con presentación en Eco-Turismo y ecología en Armenia (idioma de la presentación y libro: inglés. Traducción en simultáneo).

¡Se sorteará un ejemplar entre los presentes!

FIRMA DE LIBROS

¡Oportunidad única para adquirir este ejemplar!\*  
\* Valor Aprox. 100 pesos. Los ingresos por venta de material es de exclusividad para sus autores.

20 de Noviembre - 20hs  
Auditorio Gulassarian de la UGAB, Armenia 1322  
ENTRADA LIBRE Y GRATUITA

Auspicia:  Organiza: 

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA  
CONSEJO CENTRAL

### Requisitos para realizar el programa de pasantías de verano en Nueva York

El Área Educacional del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia informa que los formularios de inscripción para el programa de pasantías de verano a realizarse en Nueva York para el ciclo 2010 ya están disponibles online. **La fecha límite para el programa de 2010 será el martes 1 de diciembre de 2009.**

Los directivos de la UGAB han comenzado a aceptar solicitudes para el proyecto 2010. Para obtener más información y para descargar una solicitud, por favor visite [www.agbu.org/nysip](http://www.agbu.org/nysip). Para obtener más información, por favor, póngase en contacto con el Director Asociado del Programa, Michael Hovsepien, por teléfono al (212) 319-6383, o mediante un e-mail, a [nysip@agbu.org](mailto:nysip@agbu.org).

**Dra. Elena Arabian**  
Abogada. Mediadora.  
Temas de familia.  
Sucesiones. Accidentes

**MEDIACIONES**  
15-4196-2307  
4375-4950  
elena-arabian@fibertel.com.ar

Desalojos. Cobros.  
Daños y perjuicios.  
Paraná 426 5º I. Cap.  
[elena-arabian@fibertel.com.ar](mailto:elena-arabian@fibertel.com.ar)

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

**Hoy:  
Dzidzernagapert**

# Viaje de estudios a Armenia. Julio 2009

Escribe:  
**Liana Atikian**

## Dzidzernagapert. Vuelven las Golondrinas. Colina de emociones.

Decir que fue emocionante, está de más; y decir que fue emocionante, además, es muy poco. Fue mucho más que eso, y aunque trate de describirlo no me van a alcanzar las palabras, porque los sentimientos siempre son difíciles de expresar fielmente, y lo que mejor describe lo que me pasó a mí y a mis compañeros, es la palabra sentir. En Dzidzernagapert, especialmente, sentimos muchas cosas en pocos minutos. Ese monumento tan familiar ya, nos hizo sentir más armenios que nunca. Muchos de mis compañeros creo que descubrieron allí ese "ser armenio". Todos juntos rezamos el Hair Mer, mientras dejábamos las flores alrededor de la llama eterna. A mí, particularmente, toda la historia me rozó muy de cerca. Esa historia que todos conocemos y por la cual seguimos exigiendo justicia. Recordé una y mil veces lo que me contó mi abuela sobre su madre: una luchadora de la vida que quedó sin sus padres a muy temprana edad, a causa del Genocidio.

Sólo el hecho de saber que yo, y todos los armenios, pudimos hoy conservar nuestra identidad a cambio de que tanta gente perdiera su vida, era un motivo más que suficiente para que mis lágrimas brotaran sin parar.

Pero entre tanta tristeza, sin embargo, tuvo lugar la alegría. Sí, me sentí feliz por ser armenia, orgullosa por pertenecer a un pueblo tan fuerte, un pueblo que soportó tanta crueldad y que a pesar de todo, sigue vivo.

Con lágrimas en los ojos, nos dirigimos hacia el museo que se encuentra en el complejo, donde se describe la dura historia que tuvo que atravesar cada ciudad, cada región, cada pueblito. Durante el recorrido, las emociones se fueron multiplicando. Había textos e imágenes muy fuertes. De repente, se escuchaba "¡Ay, éste es el pueblo de mi mamá, de mis abuelos!" Totalmente conmovidos estaban los chicos, y yo emocionada también, y a la vez muy asombrada por verlos así.

Nada podrá transmitir lo que vivimos estando ahí, porque -como dije al principio- se trata de sentir.

Así como en Dzidzernagapert, también, las emociones nos acompañaron durante todo nuestro viaje en Armenia, porque es simplemente maravillosa, porque su naturaleza no tiene comparación, cada paisaje transmite algo diferente, cada iglesia tiene su historia, Ereván es simplemente hermosa.

Me encontré con una Armenia totalmente nueva, moderna, más luminosa, con miles de lugares para ir, con construcciones nuevas muy lujosas. Está creciendo mucho, aunque todavía faltan muchas cosas por hacer.

Me sorprendí también, al ver que mis compañeros se sintieron tan cómodos como yo en Armenia, a pesar de que ellos no nacieron ahí: es que se reencntraron con sus raíces y con emociones que desconocían.

Cuando volví a Argentina, en el camino del aeropuerto a casa, mi mamá me preguntó: "¿Y, Lian? ¿Qué te provoca estar en Buenos Aires de nuevo? ¿Sentís que éste es tu lugar?" Y a pesar de que me encanta vivir acá, mi respuesta fue "¡No!". Mi hermano, sorprendido, pre-

guntó "¿No? ¿Y qué sentís?"  
- "Siento que dejé mi casa, Armenia".

Parar cerrar, me quedo con una frase de Rosita que fue tan festejada por nosotros, porque en cada lugar confirmábamos que esa frase es cierta. "¡¡¡Qué lindo que es Armenia!!!"



**Aprenda tenis  
todas las edades  
Prof. Vartán  
Vaneskeheian  
15 3216 4414  
Preparador  
físico**

Consultar  
por turnos

ADRIANA MAHEL DJIBILIAN

**CLASES DE GIMNASIA  
POSTURAL CONCIENTE**

4961.4470 . 15 5422.9454

UNION PATRIOTICA ARMENIA DE AINTAB

**Cena Show 80º aniversario  
Sábado 21 de noviembre, 21 hs.**

Niceto Vega 4876. C.A.B.A.  
Reservas: 4788-1748, 15-3568-9227, 15-5061-0049

la mejor cocina armenia  
**TODOS LOS VIERNES Y SÁBADOS**  
a partir de las 20.30

¡Ahora también shish de cordero!  
¡Ahora también shish de pollo!

**Promoción 2010**  
Instituto Marie Manoogian

atendido por los alumnos de 4º año	pro viaje de estudios a Armenia	reservas 4773-2820	venta de comidas a partir de las 18 hs	comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto
------------------------------------	---------------------------------	--------------------	--	---

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA  
ARMENIA 1322 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
agbu-arg@fibertel.com.ar - www.ugab.org.ar

ORGANIZACION DE DAMAS DE LA IGLESIA ARMENIA

## Recordó a sus integrantes

Como es tradición, la Organización de Damas de la Iglesia Apostólica Armenia recordó a sus integrantes fallecidas, con una misa que tuvo lugar el domingo 15 de noviembre ppdo. en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

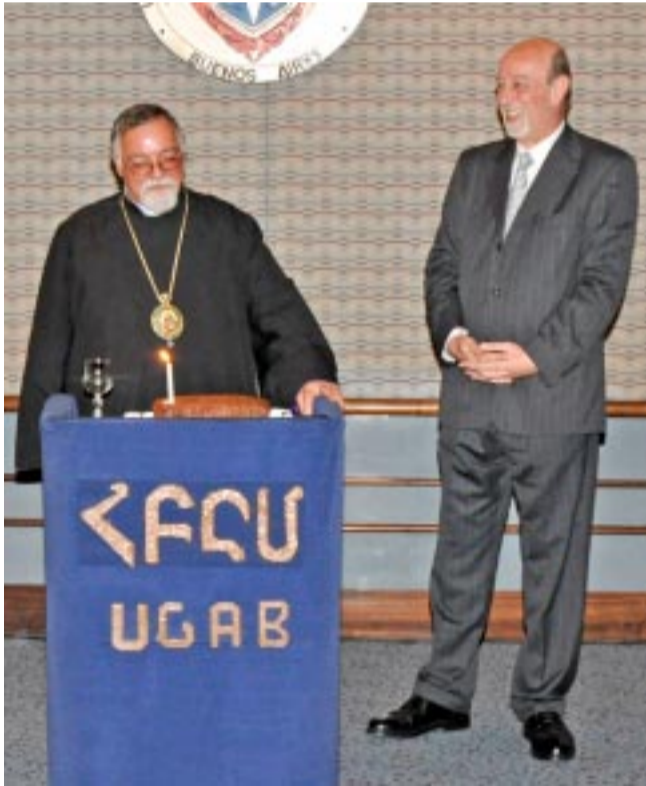
De esta manera se recordó a las Sras. **Herminé Arslan, Arsiné Kalfayan, Armenuhí Caramian, Aghavni Kuyumdjian, Srpuhí Ekshian, Mary Guzelian, Lusaper Gulesserian, Victoria Djordjalian, Agnesuhí Manoukian, Anita Mergherian, Dikranuhí Mirakian, Anahid Misisian, Takuhí Missirli, Nazig Nikotian, Rozig Shahinian, Susana Chalian, Hranush Balian, Aghavni Bakchellian, Ami Bergamali, Tacuhí Boghossian, Annig**

**Sary Kouyoumdjian, Maritza Sukiassian, Ashjén Seragopian, Arous Vartabedian, Kohar Der Avedissian, Marta Diarbekirian, Haiguhí Kemanian, Alicia Funduklian, Elma Sarian, Srpuhí Balassanian, Mary B. de Gechidjian, Amelie Zartarian, Mary Gostanian, Nvart Guezikaraian y Rosa Seropian,** integrantes de la citada Comisión, que tuvieron notable actuación en la organización y apoyo a las obras de la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Al término de la misa, los familiares de las recordadas fueron invitados a compartir un café en el Arzobispado, donde las damas de la Organización desplegaron toda su hospitalidad.

## Agasajan a Mons. Mouradian

Durante el acto, que tuvo lugar el 10 de noviembre ppdo. en la U.G.A.B., hubo un momento para agasajar al Arzobispo Kissag Mouradian, por su cumpleaños.



Recientemente llegado de Jerusalén y San Echmiadzin, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile estaba de viaje en ocasión de su cumpleaños, el 6 de noviembre ppdo.

Por ello, antes de cumplir con el propósito del acto, el Presidente de la U.G.A.B., Sr. Rubén Kechichian, invitó a los presentes a cantar el «Feliz cumpleaños» mientras el Arzobispo soplabla la velita de una torta, preparada especialmente para él. ¡Felicitaciones!

### JUBILACIONES

**DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN**  
Abogada  
Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

. Moratoria autónomos. Jubilaciones.  
Pensiones. Ley de amas de casa  
. Honorarios preferenciales a la  
colectividad armenia  
adriboyad.18@hotmail.com

### DICCIONARIOS

Español-Armenio (2009) y Armenio-Español (1984)  
del **R.P. Pascual Tekeyán**  
publicados por la Eparquía Armenia Católica  
en venta en nuestra institución, Armenia 1329. Capital.



. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222  
. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800  
. Maure 1587 Tel.: 4777-4005  
www.shenk.com.ar

HISTORIA DEL ARTE.  
CIENCIAS SOCIALES.  
CULTURA GENERAL.

Clases grupales e individuales  
a domicilio. 4794-8349

**EVA YOUSSEFIAN DE SHAHINIAN. Profesora de Historia U.B.A.**

MONTEVIDEO

## Radio «Arax» festejó sus primeros dos años

Más que un festejo, fue una fiesta “de lujo” con la presentación del cantante **Kevork Chakmanyán** de Armenia, intérprete de canciones populares y trovadorescas, la orquesta **Ereván 50** de Montevideo y bailarinas del Conjunto Folklórico **Masis** de Buenos Aires.

El domingo 16 de agosto, en la prestigiosa Sala Zitarrosa de Montevideo se llevó a cabo el recital “Armenia y su Música” en conmemoración de los jóvenes 2 años que cumpliera el programa radial armenio “Radio Arax” de Montevideo.

Radio Arax se transmite los días sábado de 10 a 10:50 horas y los domingos

cionales en distintas olimpiadas corales internacionales.

El recital en si contó con una primera parte con 14 temas cantados por Chakmanyán con un estilo muy acorde a la música trovadoresca. Chakmanyán interpretó obras de trovadores de la talla de Saiat-Nová, Kusán Shahén, Kusán Ashot, etc. junto con algunos temas de neto sello



de 12 a 13:30 horas por CX40 Radio Fénix así como por Internet (Ver [www.radioarax.com](http://www.radioarax.com) y [www.cx40radiofenix.com](http://www.cx40radiofenix.com))

Encabezado por su creador Diego Karamanukián, un profesional de la radiodifusión quien es también el director y el conductor, el programa armenio Radio Arax cuenta con un equipo de jóvenes entusiastas que hacen posible su realización: la Esc. Mariana Karamanukián, locutora y co-conductora, la Lic. Joanna Kuzuián, productora y redactora, Hovhannés Bodukián, conductor del micro cultural “Raíces” y Andrés Abrazián. El éxito del programa radica en el profesionalismo con que está encarado ya que combina lo periodístico con lo informativo y lo cultural, contactos internacionales tanto con la Madre Patria como con las comunidades de la Diáspora y fundamentalmente por la buena música, tanto de los intérpretes de Armenia como de las distintas colectividades radicadas en todo el mundo. Además esta radio realmente es bilingüe ya que el idioma armenio no se limita a algunas frases de bienvenida o despedida sino que es habitual las notas en armenio que por lo general van “mechadas” con la traducción española, lo que lo torna a la vez en programa educativo.

Radio Arax organizó para festejar su aniversario nada menos que un festival de música en la que se presentó el cantante Kevork Chakmanyán de Armenia, un artista poco conocido en nuestras latitudes pero de vasta trayectoria. Recordemos que Chakmanyán fue discípulo del reconocido cantante Rupén Matevosian y se especializó en el canto lírico de raíz trovadoresca. Además en 1997 creó el coro infantil de música trovadoresca “Darón” de gran suceso en Armenia. Este coro recibió varias distinciones interna-

regional. En la segunda parte se presentó el Conjunto EREVAN 50 con 8 temas. EREVAN 50 se lució con varios artistas invitados e interpretó entre otras, algunos de sus temas que el público ya ha adoptado como clásicas, nos referimos a “Mer Artzaj, Mer Haiastán” así como “Inmigrantes”.

El evento contó también con una simpática sorpresa: dos bailarinas destacadas del Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias “MASIS” de Buenos Aires, que auspicia el Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia de la República Argentina y dirige Sergio Kniasian. Las bailarinas Déborah Balayán y Rosalía Berberian actuaron mientras Kevork Chakmanyán interpretaba algunos de sus temas, tanto como solistas como formando un interesante dúo. Ambas llamaron la atención tanto por la calidad interpretativa y su expresividad así como por las coreografías totalmente acordes a los temas cantados por Chakmanyán.

Cabe agregar que el público entusiasta colmó el teatro de punta a punta y disfruto del espectáculo dejándose transportar al lejano y mágico país del Ararat a través de su música y danza.

### Recital para las escuelas armenias

Al día siguiente al exitoso recital aniversario Radio Arax organizó la repetición del recital pero para espectadores muy especiales: justamente los alumnos de las escuelas armenias. Gracias a esta iniciativa totalmente acertada, cientos de estudiantes colmaron la Sala Zitarrosa y disfrutaron de un encuentro con la música armenia.

Kevork Chakmanyán, notablemente emocionado les dedicó varios de los temas que interpretó.

# Բրիտանացի պաշտօնեաները մոլորեցուցեր են խորհրդարանը

«Գալիֆորնիա Զուրիդը» թերթի հրատարակիչ եւ խմբագիր Յարութ Սասունեանի պրպրտող միտքը խոր բացայայտումներ կատարած է Մեծն Բրիտանիոյ մէջ: Ստորեւ թարգմանաբար անոր յօդուածը, որոշ յապատումներով: -

Ակնառու իրաւաբան Ճեֆրի Ռոպերթսըն այս շաբաթ բացայայտած է, որ Բրիտանիոյ արտաքին գործոց նախարարութիւնը տարիներ շարունակ հայոց ցեղասպանութեան վերաբերող անստոյգ հաղորդագրութիւններով ապատեղեկացուած պահած է բրիտանական խորհրդարանը՝ նպատակ ունենալով սիրաշահիլ թուրքերը:

Լոնտոնի հայկական կեդրոնի լիազօրութեամբ եւ մեծամոյն բծախնդրութեամբ պատրաստուած 40 էջոց զեկոյցը հիմնուած է մինչեւ այսօր գաղտնի փաստաթուղթերու վրայ, որոնք այժմ մատչելի դարձած են շնորհիւ «Տեղեկատուութեան ազատութեան» օրէնքի: «**Եղած է հայոց ցեղասպանութիւնը**» վերնագրով զեկոյցի հեղինակ Ճեֆրի Ռոպերթսըն Սիէրրա Լեոնէի մէջ ծառայած է որպէս ՄԱԿի պատերազմի յանցագործութիւններու դատարանի առաջին նախագահը: Ամիսներ շարունակ ան ստիպուած է բազմաթիւ անգամներ դիմել բրիտանական կառավարութեան՝ ստանալու համար այդ փաստաթուղթերը, որոնք անոնք պարտաւոր էին հայթայթել համաձայն համապատասխան օրէնքի: Որոշ փաստաթուղթեր ընդհանրապէս չեն հրատարակուած, իսկ հրապարակուածներն ալ մասամբ սեւցուած են, չփճացնելու համար յարաբերութիւնները թուրքիոյ հետ:

Հայկական Կետրոնին տրուած յանձնարարութեամբ, Ռոպերթսընը ուզած է պարզել, թէ ինչո՞ւ բրիտանական կառավարութիւնը կը հրաժարի 1915-16 թուականներուն տեղի ունեցած կոտորածները Տեղասպանութիւն անուանելէ եւ արդեօ՞ք ներկայացուած պատճառաբանութիւնները կը համապատասխանեն միջազգային օրէնքի սահմանած դրոյթներուն:

Տաւօք, ներկայի բրիտանացի պաշտօնեաները մոռցած են իրենց կառավարութեան՝ 1915 ի Մայիս 28ին Ֆրանսայի եւ Ռուսաստանի կառավարութիւններուն հետ ընդունած համատեղ որոշում յայտարարութիւնը, որ «մարդկութեան եւ քաղաքակրթութեան դէմ գործուած թուրքիոյ ոճրագործութիւնները» հաշուի առնելով երեք մեծ պետութիւնները

պատասխանատուութեան ենթարկելու են օսմանեան կառավարութեան բոլոր այն անդամները, որոնք մասնակցած են հայկական կոտորածներուն:

Վերջերս ձեռք բերուած գաղտնի փաստաթուղթեր կը բացայայտեն արտաքին գործոց նախարարութեան մոլորեցնող եւ չարակամ նպատակները: Եւրոպայի հարցերով զբաղող պետական նախարար՝ Ճոյս Զուինին հասցեագրուած 1999ի յուշագրին մէջ FCO-նշած էր, որ բրիտանական կառավարութեան պարտականութիւնը չէ որոշել Տեղասպանութեան սահմանը: «**Պատմութեան հետազօտումը, վերլուծումն ու մեկնաբանութիւնը պատմաբաններու խնդիրն են**» գրուած էր այնտեղ:

Ի հակադրութիւն, իրաւաբան Ռոպերթսըն կը մատնանշէ կառավարութեան «գլխաւոր սխալը» իրաւական հարցերը պատմաբաններուն վստահելով: Անիկ կը բացատրէ, որ համաձայն միջազգային օրէնքներու, պետք է դատել, թէ ինչ կը իմաստ պատասխանէ Տեղասպանութեան: Ատիկա պատմաբաններուն գործը չէ: Պատմաբանները փաստեր կ'արձանագրեն, իսկ իրաւաբանները կը հաստատեն այդ փաստերը միջազգային օրէնքներու խախտում են, թէ ոչ:

Վերոնշեալ յուշագրութեան մէջ արտաքին ֆորձոց նախարարութիւնը այնուհետեւ կը նշէ, թէ փաստացի ապացոյցներ չկան, որ հայերու զանֆուածային սպանութիւնները հետեւանք են կանխամտածուած պետական քաղաքականութեան: Ռոպերթսընը այս յայտարարութիւնը յորջորջեր է «անընդհատ կրկնուող սուտ մը» FCO ի հաղորդագրութիւններուն մէջ եւ կ'ըսէ, որ «այդպիսի փաստաթուղթ չկայ նաեւ նացիներու գործադրած Հոլոքոսթի վերաբերեալ»: Այս անդրադառնալով աշխարհով մէկ Հայոց ցեղասպանութեան ճանաչման գործընթացին, Ռոպերթսընը կը նշէ, որ յուշագրին մէջ կը փորձեն սինիք կերպով համոզել, որ «այդ արշաւը այդքան ալ մեծ պաշտպանութիւն չի վայելեր, որպէսզի Նորին Գերագանցութեան կառավարութեան լուրջ անհանգստութիւն պատճառէ»:

Ընդունելով հանդերձ, որ բարոյական ոլորտներուն մէջ ՆԳԿը կ'ընդունի ամէն տեսակ քննադատութիւն, այսուհանդերձ, յուշագիրը կը շեշտէ. «Հաշուի առնելով թուրքիոյ հետ մեր յարաբերութեանց (քա-

ղաքական, ռազմավարական եւ առեւտրական) կարեւորութիւնը եւ այն հանգամանքը, որ Տեղասպանութեան ճանաչումը ոչ մէկ գործնական օգուտ չի տար Միացեալ Թագաւորութեան կամ սպանութիւններէն մագապուծ քանի մը վերապրողներուն՝ ոչ ալ կը նպաստէ Հայաստանի եւ Թուրքիոյ միջեւ հաշտեցման գործընթացին, կը գտնենք, որ ներկայ քաղաքական գիծը միակ իրագործելի տարբերակն է»:

Պարոն Ռոպերթսընը հեզնաւքով, բայց նաեւ ցաւով կ'ակնարկէ, որ փաստօրէն տուուեալ (հայկական) Տեղասպանութիւնը «կարելի չէ որ ճանչցուի, ոչ թէ այն պատճառով, որ տեղի չէ ունեցած, այլ որովհետեւ քաղաքական եւ առեւտրական տեսակետներէն անյարմար է»:

Յաջորդ ապատեղեկատուութիւնը կը վերաբերի ՄԱԿ-ի 1948 ի Տեղասպանութեան գոնվենսիան, որ ըստ յուշագրին, չի կրնար յետադարձ ազդեցութիւն ունենալ: Ռոպերթսընը հակադարձելով կը նշէ, որ «յետադարձ ազդեցութիւն չունենալու» օրէնքը կը վերաբերի անհատ ոճրագործներու դատավարութեան: «Ոչ ոք չ'առաջարկեր քրեական պատասխանատուութեան ենթարկել վաղուց մահացած անձերը»:

Տիկին Ճոյս Զուինը այնքան ծայրահեղօրէն պաշտպանած է իր կառավարութեան «ժխտողական քաղաքականութիւնը», որ 1999-ին Ապրիլ 13-ին արտաքին գործոց նախարարութեան յղած իր յուշագրին մէջ դիտել տուած է, որ հայկական սպանութիւններու ծրագրուած ըլլալու հարցը երբեք չէ քննարկուած իր կառավարութեան կողմէ:

Ռոպերթսըն իր զեկոյցին մէջ անդրադարձեր է անոր՝ Թորդա Աբթօ-Ուաթի ունեցած անամօթ արտայայտութիւններուն 2004 թուականին Երեւանի մէջ, երբ Բրիտանիոյ դեսպան Էր Հայաստանի

մէջ: Նոյնիսկ եւրոպական քանի մը երկիրներու ճանաչումէն յետոյ Բրիտանիա շարունակեց յամառօրէն առաջ տանիլ իր ժխտողական քաղաքականութիւնը՝ յիշեցնելով Եւրոպայի հարցերով զբաղող պետական նախարար Ճեֆ Հունին, որ Տեղասպանութեան հարցով «Թուրքիան ներալգիայէ կը տառապի»:

Ռոպերթսընը կ'եզրակացնէ, որ բրիտանական խորհրդարանը շարունակաբար ապատեղեկացուած է իր նախարարներուն կողմէ, որոնք հալած իւրի տեղ ընդունել են FCO-ի յայտարարութիւնները՝ առանց ճշդելու անոնց ճշմարտութիւնը: «Նորին Գերագանցութեան կառավարութեան միակ քաղաքականութիւնը եղած է խուսափիլ Հայոց Տեղասպանութեան վերաբերող հարցերուն ճշմարտացի պատասխաններ տալէ, որովհետեւ այդ ճշմարտութիւնները կրնան վնասել Թուրքիոյ կառավարութեան»:

Նման բացայայտումներէ յետոյ բրիտանական խորհրդարանը պետք է պաշտօնական լուսամբեր անցընէ եւ հետաքննէ ապատեղեկութեանց հեղինակ բոլոր անհատներու վարքագիծը: Անփոյթ աշխատանքի կամ դիտաւորեալ անճշտութիւններու յայտնաբերման պարագային, խորհրդարանը պետք է աշխատանքէն հեռացնէ մեղաւորները:

Իսկ միջազգային համբաւի արժանացած յարգարժան Ռոպերթսընէն ալ պետք է խնդրենք բրիտանական դատարաններու եւ Մարդկային Իրաւանց եւրոպական դատարաններուն մէջ դատական հայց յարուցել թուրքիոյ կառավարութեան դէմ: Մինչ այդ անոր պատրաստած այս չափազանց կարեւոր եւ արժեքաւոր զեկոյցումը պետք է թարգմանուի աշխարհի գլխաւոր լեզուներուն եւ տարածուի ամբողջ աշխարհի մէջ:

«Ազգ»  
Թարգ. Հ. Ծ.

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
HOTELES EN EREVAN  
EREBUNI ★★★ EUROPE ★★★★★  
7 NOCHES EVN CON TRASLADOS  
335 U\$S (POR PERSONA BASE DOBLE)  
Empire Travel Service - Hipolito Yrigoyen 1353 Cap. fed. cp 1086  
(011) 4 383 0091 info@empiretravel.com.ar | www.empiretravel.com.ar

CASA Rivera  
Servicios Funerarios  
Funeral Services  
ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936  
Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas  
Ventas de parcelas en cementerios privados  
AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288  
e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

ESTUDIO JURÍDICO  
Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Gabriel E. Williams  
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
Dr. Javier Kuyumdjian  
Tucumán 1438. 7º Piso. Cdad. de Bs. As.  
Tel.: 4371-6809 / 7112

# ՀԲԸ Միութեան Նախագահ Պերճ Սեդրակեան կը մասնակցի Էջմիածնի մէջ գումարուած Թեմական Ներկայացուցչական Գ ժողովին

Էջմիածին Յոկտեմբեր 31-էն Նոյեմբեր 3-ը, Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնի մէջ, բարձր նախագահութեամբ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ծայրագոյն Պատրիարք եւ Ամենայն Յայոց Կաթողիկոսի, տեղի ունեցաւ Թեմական Ներկայացուցչական Երրորդ ժողովը, որուն կը մասնակցէին Երուսաղէմի եւ Կոստանդնուպոլսոյ Յայոց Պատրիարքութիւններու ներկայացուցիչներ, Յայաստանի եւ Սփիւռքի հայոց թեմերու առաջնորդներ, Յայաստանի եւ Սփիւռքի հայոց թեմերու առաջնորդներ, բարձրաստիճան հոգեւորականներ, Գերագոյն Յոգեւոր Խորհուրդի անդամներ: Ժողովին մասնակցելու նպատակով Յայաստան էր ժամանած նաեւ ՀԲԸՄ նախագահ Պերճ Սեդրակեանը:



Տեսարան մը Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնի մէջ գումարուած Թեմական Ներկայացուցչական Երրորդ ժողովէն, ներառեալ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ. Ամենայն Յայոց Կաթողիկոս, Յայաստանի Յանրապետութեան Նախագահ Սերժ Սարգսեան, եւ Հ.Բ.Ը.Մ-ի Նախագահ Պերճ Սեդրակեան:

Յոկտեմբեր 31-ին տեղի ունեցաւ ժողովի հանդիսաւոր բացումը նախագահութեամբ Գարեգին Բ Ամենայն Յայոց Կաթողիկոսի եւ ներկայութեամբ Լեւոնային Ղարաբաղի Յանրապետութեան Նախագահ Բակօ Սահակեանի, Յայաստանի Յանրապետութեան Վարչապետ Տիգրան Սարգսեանի, ինչպէս նաեւ ՀԲԸՄ նախագահ Պերճ Սեդրակեանի: Իր խօսքին մէջ, Ամենայն Յայոց Կաթողիկոսը անդրադարձաւ Յայոց Եկեղեցւոյ Ընդհանուր Կանոնադրութեան ստեղծման ուղղութեամբ կատարուած աշխատանքներուն եւ կանոնադրութեան մշակման ներկայիս ընթացքին:

տարիներ եւ նորանոր ձեռքբերումներ՝ Նախագահը Գարեգին Բ Ամենայն Յայոց Կաթողիկոսին յանձնեց ՀՀ բարձրագոյն Սուրբ Մեսրոպ Մաշտոցի շքանշան ազգային եւ հոգեւոր արժէքներու պահպանման եւ զարգացման գործի մէջ ունեցած բացառիկ իր աւանդին համար: Նիստին ներկայ էր նաեւ Յայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան Նախագահ Պերճ Սեդրակեանը:

Թեմական Ներկայացուցչական ժողովին մասնակցող ՀԲԸՄ Նախագահ Պերճ Սեդրակեանը, Յոկտեմբեր 3-ի իր ելոյթի մէջ, ի թիւս այլ հարցերու, խօսեցաւ նաեւ հայ ժողովուրդի պատմութեան ընթացքին Յայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ դերակատարութեան ու ազգային-քաղաքական կեանքի մէջ Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնի ու ՀԲԸՄ-ի միջեւ յարաբերութիւններու եւ համագործակցութեան մասին:

Նախագահ Սեդրակեանը ըսաւ, Յայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցին, իբրեւ ազգային եկեղեցի, անփոխարինելի դեր ունեցած է մեր ժողովուրդի պատմութեան մէջ: Սփիւռքի նոր մարտահրաւերներուն ընդառաջ, ազգային եւ եկեղեցւոյն նոր մտեցումներով եւ արդիական լուծումներով գործունէութիւն մը պետք է տանինք բոլորս:

Խօսելով Մայր Աթոռի եւ ՀԲԸՄ միջեւ յարաբերութիւններու եւ համագործակցութեան մասին, Նախագահ Սեդրակեանը ըսաւ, Մեր յարաբերութիւնները աւանդաբար եղած են ամուր, մնայուն եւ սերտ: Այդ համագործակցութիւնը հիմնուած է այն իրողութեան վրայ, որ Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնի եւ ՀԲԸ Միութեան միջեւ համադրուած գործունէութիւնը միշտ ալ ազգանսպաստ եղած է Սփիւռքի մէջ: Առաջնորդուելով համահայկայան շահերով եւ յստակ ուղեգիծով մը, պատմութեան ընթացքին միշտ Մայր Աթոռին հետ քալած ենք սիրով, անշահախնդիր եւ անսակարկ: Նախագահ Սեդրակեան աւելցուց,

Մենք միասնական ենք մեր ձգտումներուն եւ նպատակներուն մէջ, հետեւաբար մենք միասին աւելի զօրաւոր ենք: Պերճ Սեդրակեանը բարձր գնահատեց Ամենայն Յայոց Կաթողիկոս Գարեգին Բ-ի գահակալութեան անցնող տասը տարիները: Ան ըսաւ Ձեր հովուապետութեան անցնող տասը տարիներուն ընթացքին կարեւոր իրագործումներ արձանագրուեցան հոգեւոր զարթօնքի եւ հաւատքի տարածման ասպարէզներուն մէջ: Դուք եղաք ոչ միայն շինարար Կաթողիկոս՝ մայր հողի վրայ բարփրացնելով նոր եկեղեցիներ, այլ

եղաք Յոգեւոր Պետ՝ ազգային-եկեղեցական ծառայութեան նպատակով ձեռնարդելով 240 երիտասարդ հոգեւորականներ: Կազմակերպչական Ձեր աշխույժ գործունէութեան շնորհիւ Դուք արժանացած էք բոլորին սիրոյն, յարգանքին եւ գնահատանքին եւ իբրեւ արժանաւոր Գահակալ Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնի, Ձեզի կը մաղթեմ քաջառողջութիւն եւ արեւշատութիւն, իսկ Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնին՝ անսասանութիւն:

**Հոգեհանգիստ**

Կիրակի, **22 Նոյեմբեր 2009**ին, յաւարտ Սուրբ Պատարագի, Հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի Վիսենթէ Լոփեսի Սուրբ Գէորգ Եկեղեցւոյ մէջ, մեր սիրելի տիկնոջ, մօր եւ մեծ մօր՝

**Ողբ. ՎԵՐԱ ԳՈՒՅՈՒՄՃԵԱՆ ԳԱՐԱԿԷՕԶԼՈՒ-ի**  
մահուան 5-րդ տարելիցին առիթով:  
Ներկայս կը ծանուցանենք ի գիտութիւն համայն հանրութեան:

**Ամուսինը՝ Գէորգ Գարակէօզլու, Զաւակները՝ Արթուրօ եւ Ալին Գարակէօզլու, Էմիլիօ Գարակէօզլու, Անուշ Վերա եւ Լեւոն Նազարեան, Թոռները՝ Խորխէ, Նիքոլ, Քլօէ եւ Տեհիս Գարակէօզլու, Մաիա եւ Սեպասթիան Գարակէօզլու, Հայկ, Արթուր եւ Ալեքսիա Նազարեան:**

**Հոգեհանգիստ**

Սուրբ Գէորգ Եկեղեցւոյ Հոգաբարձութիւնը, Վիսենթէ Լոփեսի Հայկական Կրթական Հաստատութիւնը, Վիսենթէ Լոփեսի Ազգային Վարժարանի Հոգաբարձութիւնը, եւ Սուրբ Գէորգ Եկեղեցւոյ Տիկնանց Յանձնախումբը Ձեզ կը հրաւիրեն Հոգեհանգստեան պաշտօնին՝

**Ողբ. ՎԵՐԱ ԳՈՒՅՈՒՄՃԵԱՆ ԳԱՐԱԿԷՕԶԼՈՒ-ի**  
մահուան 5-րդ տարելիցին առիթով, որ տեղի պիտի ունենայ Վիսենթէ Լոփեսի Սուրբ Գէորգ Եկեղեցւոյ մէջ, **Կիրակի, 22 Նոյեմբեր 2009**ին, ժամը 10:30ին:

Անդրադառնալով Ամենայն Յայոց Յայրապետի գահակալութեան 10-ամեակին՝ ՀՀ Նախագահը երախտագիտութիւն յայտնեց Նորին Սրբութեանը այն հսկայածաւալ գործունէութեան համար, որ Նորին Սրբութիւնը իրականացուցած է մէկ տասնամեակի ընթացքին:

Վեհափառ Յայրապետին մաղթելով երկար հովուապետութեան

U.G.A.B. – BASQUET

## 36º Encuentro Nacional de Clubes

Durante el fin de semana del 9 al 11 de octubre pasado se llevo a cabo el 36º Encuentro Nacional de Mini Basquet, en el que cada club perteneciente a la Federación regional de Basquet de Capital Federal recibe a un club del interior. La Unión General Armenia de Beneficencia fue la anfitriona del club Argentino de Junín, de gran trayectoria en el ámbito del básquetbol, tanto a nivel federado como profesional. La delegación estuvo formada por 32 chicos de entre 8 y 13 años, acompañados por 2 profesores. Los chicos llegaron el viernes por la tarde y fueron hospedados en las casas de los deportistas de la UGAB, quienes esperaban ansiosos a sus huéspedes.

El sábado por la mañana todos asistieron al tradicional desfile de delegaciones en el estadio del Parque Roca, con más de 140 clubes de todo el país. Almorzaron las ricas hamburguesas preparadas por los papás de los deportistas de la UGAB, para dirigirse luego hacia el Zoo de la Ciudad de Buenos Aires. Allí, más de 50 chicos acompañados por los familiares correspondientes, disfrutaron de las travesuras y atracciones de los animales.

Al volver a la UGAB, se organizaron juegos en el gimnasio (basquet, fútbol, ping-pong) para familiarizarse aún más con los invitados, hasta la hora de la cena que transcurrió en el Salón Benklian de la institución.



El domingo por la mañana los deportistas visitantes y los locales volvieron a congregarse en la UGAB bien temprano, para llevar a cabo los juegos amistosos de básquet entre los dos clubes. Finalizado esto, en un clima de camaradería y alegría, almorzaron todos juntos unos riquísimos lehmeyun servidos en el Salón Nazarian. Luego de profesarse mutuamente algunas palabras de agradecimiento, los invitados fueron despedidos con besos y abrazos, el obsequio de una remera como recuerdo del evento, y la esperanza de un próximo reencuentro.

Esta fue la primera vez que nuestro club recibe un contingente de chicos, una experiencia inolvidable que seguramente muchos querrán repetir. Queda pendiente la devolución de la visita, ya que Argentino de Junín espera al equipo de la UGAB con los brazos abiertos, para retribuirle todas las atenciones recibidas.

Resta agregar la buena predisposición por parte de la Institución, que en todo momento apoyó este evento, poniendo a disposición instalaciones, alimentos y todo lo necesario para estar a la altura de las circunstancias.

¡Gracias a la U.G.A.B. y a todos los padres y profesores que hicieron posible este feliz encuentro!

**Silvana Der Avedissian  
de Muradian  
Comisión de Mamás  
de Básquet - UGAB**

## Agenda

### NOVIEMBRE

**-Domingo 22, 11.00 hs.: Misa en memoria de los fundadores, benefactores y miembros de Comisión del Club Armenio de San Isidro** en la Iglesia «San Jorge» de Vicente López.

**-Domingo 22, 18.00 hs.: Encuentro coral en Vicente López. Organiza: Coro «Arevakal» dirigido por Rosalba Onnikian.** Arenales 1631, Vicente López. Entrada libre.

**-Miércoles 25, 19.30 hs.: Encuentro de colectividades. «Danzas del mundo»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511, Capital. Entrada libre y gratuita.

**-Sábado 28, 20.30 hs.: 4º Festival del Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias «Ararat»** del Instituto Isaac Bakchellian. Corrales 2527.

**-Domingo 29, 13.00 hs.: 50º aniversario de la fundación del Club Armenio de San Isidro.** Las gaviotas 1050. Reservas: 4743-5101, 4582-8853 y 15-49748826.

### DICIEMBRE

**-Miércoles 2, 19.30 hs.: «La cultura armenia. Parte II: la era cristiana en Armenia»** conferencia de Sarkís Aschian en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511, Capital. Entrada libre y gratuita.

**-Lunes 7, 19.30 hs.: Concierto «Orquesta y cantantes del I.U.N.A.»** en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511, Capital. Entrada libre y gratuita.

**-Miércoles 9, 19.30 hs.: Concierto del ensamble de coros «Alakiaz», «Narek», «Arzruni» y orquesta «Hamazkaín»** dirigidos por Andrés Istephanian en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511, Capital. Entrada libre y gratuita.



**OPERADOR MAYORISTA  
DE TURISMO**

Corrientes 922, 6º «34». Capital.  
Tel.: 4393-0456

CARLOS HATCHERIAN

bookingtravel@fibertel.com.ar

## OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian

CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap.

e-mail: info@opticasparagamian.com.ar

Lucas Paragamian

Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450

www.opticasparagamian.com.ar

## COUNTRY ARMENIO VENDE

**CASA UBICADA SOBRE EL CAMPO DE GOLF**

posee 250 mts. construidos en una planta, sobre un terreno de 1800 m2. Tiene 3 dormitorios y se encuentra en inmejorable estado.

Consultas: Armando Terzakian

Tel.: 15-5328-0298



## Colabore con el Fondo Nacional "Armenia"

Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN - UGAB

## El recuerdo de Alicia Papazian de Leblebidjian

La filial de Buenos Aires de la Unión General Armenia de Beneficencia nació y creció gracias a la vocación de servicio que, desde su creación, caracterizó a sus miembros y colaboradores. Servir a la armenidad a través de la UGAB ha sido el lema.

En sus casi cien años de existencia, son innumerables los miembros activos que tomaron como propia esta premisa, dedicando importantes etapas de sus vidas a la tarea institucional a través de sus subcomisiones y diferentes áreas de trabajo.

Hace pocos días, tuvimos que lamentar la temprana pérdida de la señora Alicia Papazian de Leblebidjian. Mamá de Cristian, Sebastián y Matías, todos egresados del Instituto Marie Manoogian, al que Alicia y su esposo Esteban confiaron la formación de sus hijos desde el jardín de infantes, y al que ella dedicó dieciocho años de servicio a través de su responsabilidad como tesorera de la Comisión de Madres, con una trayectoria ejemplar para las sucesivas generaciones de dirigentes y colaboradores.

La voluntad y el compromiso de servir a los objetivos del Instituto llevaron a esta Comisión, cuya gestión se prolongó entre los años 1990 y 2007, a concretar innumerables proyectos cuyos únicos y privilegiados beneficiarios fueron los alumnos.

Quienes compartimos con Alicia esta gestión, los directivos del Instituto Marie Manoogian y de la Unión General Armenia de Beneficencia, a través de su recuerdo deseamos destacar su sentido del compañerismo, su responsabilidad y la integridad en la gestión institucional.

Y honramos, a través de estas líneas, su fuerza de voluntad y la fortaleza de su espíritu luchador.

### Agradecimiento

**Nahabet Nahabetian y familia**

agradecen a todos los que los acompañaron en el dolor,  
ante la irreparable pérdida de la querida **Baghdiné**.

El **domingo 29 de noviembre** próximo,  
al cumplirse cuarenta días de su fallecimiento,  
se oficiará una misa de responso  
en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

### Karasunk

La Organización Demócrata Liberal Armenia y el Semanario «Sardarabad» invitan a sus afiliados, asociados y amigos a la misa que, con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de la **SRA. BAGDINÉ KALAJIDJIAN DE NAHABETIAN** se realizará el **domingo 29 de noviembre** próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

### Donaciones a «Sardarabad»

- Con motivo del fallecimiento de la Sra. Baghdiné Kalaidjian de Nahabetian, Daniel e Isabel Youssefian donan \$ 1.000
- Con el mismo motivo, Aram y Sona Guezikaraian donan \$ 100.-

### Karasunk

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de nuestra querida esposa, madre, hermana y sobrina

**ALICIA PAPAIZIAN DE LEBLEBJIAN**

haremos officiar una misa en su memoria el **domingo 29 de noviembre** próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Por la presente, invitamos a todos los que deseen honrar su memoria a estar presentes en la misa.

**Su esposo, Esteban**  
**Sus hijos, Christian, Sebastián y Matías**  
**Su hermana, Amalia**  
**Sus hermanos políticos y sobrinos**

Visite nuestra página web:  
[www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

Nuestro nuevo e-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

A MESES DE SU FALLECIMIENTO

## En memoria de Rolando Bergamali

Rolando Bergamali perteneció a una de las familias fundacionales de nuestra comunidad. Nació en Buenos Aires en 1922, en el seno de la familia constituida por Don Armén Bergamali y Ami Missirian. Al igual que su padre, que fue un líder respetado por todos los sectores de la comunidad, él también dedicó gran parte de su vida al servicio de la Iglesia Apostólica Armenia de la cual fue en devoto feligrés, y a la Unión General Armenia de Beneficencia, en cuya misión confiaba.

Desde joven, formó parte de la Organización Juvenil de la Iglesia Apostólica Armenia, entidad fundada por el Legado del Catolicós Monseñor Sion Manoogian, junto con los jóvenes de esa época, entre los cuales recordamos al Dr. Bautista Kouyoumdjian, Dr. Adolfo Atchabahian, y al recientemente fallecido Hovsep Youssefian.

Más adelante, se incorporó a la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, como integrante de su Comisión Directiva.

En la década del 70, y cuando Parecordzagán incia los proyectos juveniles y educacionales, se integra a la institución, como miembro de su Comisión Directiva, por más de una década.

En su vida familiar, compartió junto

a sus hermanos, el extinto Ing. Mario Krikor y su hermana Lola Couyoumdjian residente en Santiago de Chile, las enseñanzas y las conductas para una convivencia armónica y respetuosa tanto en el ámbito familiar, comercial y comunitario. Estuvo casado con Flora Sandaldjian, hija también de un importante dirigente de la UGAB, en cuya presidencia se fundó la Liga de Jóvenes, importante movimiento juvenil aún vigente y cuna de nuevos dirigentes al servicio de la causa armenia.

Rolando, Roi como le decían sus íntimos, fue una personalidad que hablaba de manera medida, pero con corazón grande y apasionado para el trabajo. Donde tenía una responsabilidad, la asumía con todo. Mientras su salud lo ayudó, venía regularmente a la Iglesia San Gregorio El Iluminador a rezar los domingos. Esa Iglesia, para la que su familia había destinado mucho esfuerzo material y moral. Alguna vez, tendremos que dedicarnos a escribir sobre los Bergamali y su influencia en la fundación y consolidación de las colectividades armenias de la América del Sur.

Por hoy, digamosle a Rolando gracias por sus aportes a las mismas, y por el mensaje de vida que nos dejó.

**Mihrán Sarafian**

### Misa de responso

**en memoria del Padre de la Música Armenia  
GOMIDAS VARTABED**

en el 140° aniversario de su natalicio

Los descendientes de «gudinatzi», tierra donde nació el Padre Gomidás,  
harán officiar una misa de responso

el **domingo 29 de noviembre**, en la Catedral San Gregorio El Iluminador.  
Invitamos a todos los que quieren honrar su memoria a concurrir a la misma.

### Hokehankisd

El **domingo 22 de noviembre** se celebrará una Misa de Responso en la Iglesia San Jorge de Vicente López, en memoria de nuestra querida esposa, madre y abuela

**VERA KUYUMCIYAN de KARAGOZLU**

al cumplirse el 5° aniversario de su fallecimiento.

Por la presente invitamos a todos los que desean honrar su memoria.

**Su esposo, Kevork Karagozlu,**  
**Sus hijos, Arturo y Alin Karagozlu,**  
**Emilio Karagozlu,**  
**Anush Vera y Levon Nazarian,**  
**Sus nietos, Jorge, Nicolle, Cloé y Denise Karagozlu,**  
**Maia y Sebastián Karagozlu.**  
**Haig, Arthur y Alexia Nazarian.**

### Hokehankisd

La Comisión Administrativa de la Iglesia San Jorge,  
La Fundación Educacional Armenia de Vicente López,  
La Comisión Directiva del Colegio Armenio de Vicente López,  
y la Comisión de Damas de la Iglesia San Jorge  
invitan a la Misa de Responso

al cumplirse el 5° aniversario del fallecimiento de

**VERA KUYUMCIYAN de KARAGOZLU**

que se llevará a cabo el **domingo 22 de noviembre** a las 10:30 hs.,  
en la Iglesia San Jorge, Arenales 1631, Florida.